

1

00:00 — 00:07

čumil	aŋil	əta	paəvənkijski	d'u	čum	d'u	d'ul	polno	bišōtin
čumi-l	aŋi-l	əta	paəvənkijski	d'u	čum	d'u	d'u-l	polno	bi-šō-tin
чум-PL	это-PL	это	по.эвенкийски	дом.чум	чум	дом.чум	дом.чум-PL	полно	быть-PST-3PL

Чумы — по-эвенкийски «дю» — чум, «дю» — чумов полно было.

2

00:09 — 00:16

tam	gdə	səwa	idū	səwad'ba	ŋənədiŋən	polno	polno	čumof	bisōtin
tam	gdə	səwa =	idū	səwad'ba	ŋənə-di-rə-n	polno	polno	čumof	bi-sō-tin
там	где	свадьба.SLIP	где	свадьба	идти-IPFV-NFUT-3SG	полно	полно	дом.чумов	быть-PST-3PL

Там, где проходила свадьба, было полно, полно чумов.

3

00:16 — 00:33

wot	əfi	tam	ətot	čum	aŋ	ə	d'u	aŋin	gala	əfi-n	marja	aŋ
wot	əfi	tam	ətot	čum	aŋ	ə	d'u	aŋi-n	gala	əfi-n	marja	aŋ
вот	эти	там	этот	дом.чум	это	SLIP	дом.чум	это-PS3SG	Галя	мама-PS3SG	Марья	SLIP

tam	r'adom	i	hətə	ətirkonin	jəgorŋi	tožə	tam	postroili
tam	r'adom	i	hətə	ətirkoni-n	jəgor-ŋi	tožə	tam	postroili
там	рядом	и	SLIP	муж-PS3SG	Егор-PROPR	тоже	там	построили

Вот там чум Галиной матери, Марья, и ее мужа [жениха] Егора тоже там построили.

4

00:34 — 00:36

i	wot	načali	svad'bu	aŋi
i	wot	načali	svad'bu	aŋi
И	вот	начали	свадьбу	они.

И вот начали свадьбу они.

5

00:36 — 00:40

narodu	polno	narodu	ə	kətəmomə	bisōtin
narodu	polno	narodu	ə	kətə-momə	bi-sō-tin

народу	полно	нет	народу	много-INTS	быть-PST-3PL
--------	-------	-----	--------	------------	--------------

Народу было очень много.

6

00:42 — 00:45

bəjəl	kətətin	əməni
-------	---------	-------

bəjə-l kətə-tin əmə-ni

человек.мужчина-PL	много-PS3PL	прийти-PANT2
--------------------	-------------	--------------

Людей много пришло.

7

00:45 — 00:53

tam	əto	hiŋilgənmə	taptara∅	hiŋilgənmə	gdə	əto	aŋi	jəhorjō	pət
-----	-----	------------	----------	------------	-----	-----	-----	---------	-----

tam əto hiŋilgən-mə taptara-∅ hiŋilgən-mə gdə əto aŋi jəhorjō pət

там	это	снег-ACC	топтать-NFUT-3PL	снег-ACC	где	это	это	ехорье	петь
-----	-----	----------	------------------	----------	-----	-----	-----	--------	------

ikoldōtin

iko-l-dō-tin

петь-INCEP-CVPURP-3PL

Там это, снег натоптали, чтобы петь ехорье.

8

00:54 — 00:59

ikonkitin	əto	jəhorjō	ikonkit	gərbin
-----------	-----	---------	---------	--------

ikon-kiti-n əto jəhorjō ikon-kit gərbi-n

петь-NMLZ.LOC-PS3SG	это	ехорье	петь-NMLZ.LOC	имя-PS3SG
---------------------	-----	--------	---------------	-----------

Это называется «место для пеня», «место для пеня ехорье».

9

00:59 — 01:14

wot	nu	min	mo	bi	hujukukōn	bisōwun	hadili	mi	tuda	so	školi	ś
-----	----	-----	----	----	-----------	---------	--------	----	------	----	-------	---

wot nu min = mo = bi huju-kukōn bi-sō-wun hadili mi tuda so školi ś

вот	ну	SLIP	SLIP	1SG	маленький-INTS	быть-PST-1PL(EXCL)	ходили	мы	туда	со	школы	с
-----	----	------	------	-----	----------------	--------------------	--------	----	------	----	-------	---

intərnata	tar	lusadit	intərnattuk	ŋənəw	tar	swad'balātin
-----------	-----	---------	-------------	-------	-----	--------------

intərnata tar lusa-di-t intərnat-tuk ŋənə-rə-w tar swad'ba-lā-tin

интерната	тот	русский-ATR-ADV	интернат-ABL	идти-NFUT-1PL(EXCL)	тот	свадьба-LOCALL-PS3PL
-----------	-----	-----------------	--------------	---------------------	-----	----------------------

Вот я, мы маленькие были, ходили туда со школы, с интерната — это по-русски [говорю] — из интерната ходили на эту свадьбу.

10

01:15 — 01:17

i	wot	is'otčorŋnəØm	tādū
---	-----	---------------	------

i wot is'o-t-čorŋnə-Ø-m tādū

и	вот	видеть-DURR-IPFV-HAB-NFUT-1SG	там
---	-----	-------------------------------	-----

И вот смотрю там:

11

01:17 — 01:19

fso	əməd'ərəØ
-----	-----------

fso əmə-d'ə-rə-Ø

все	прийти-IPFV-NFUT-3PL
-----	----------------------

все, приходят.

12

01:19 — 01:22

užə	gatov'at	sə	swad'bətki
-----	----------	----	------------

užə gatov'at sə = swad'bə-tki

уже	готовят	свадьба.SLIP	свадьба-ALL
-----	---------	--------------	-------------

Уже готовят к свадьбе.

13

01:22 — 01:27

w	čumi	fso	naložili	fso	jida	fə	əto	fso	stoli
---	------	-----	----------	-----	------	----	-----	-----	-------

w čumi fso naložili fso jida fə əto fso stoli

в	чуме	все	наложили	все	еда	все	это	все	столы
---	------	-----	----------	-----	-----	-----	-----	-----	-------

В чуме все наложили: все, еда, всё это, всё, столы.

14

01:33 — 01:41

i	wot	ana	nivəstka	aŋin	hunat	wot	əta	huna	hunad'əŋin	jəd'it
---	-----	-----	----------	------	-------	-----	-----	------	------------	--------

i wot ana nivəstka aŋi-n hunat wot əta huna = hunad'ə-ŋi-n jəd'it

и	вот	она	невестка	это-PS3SG	девушка	вот	эта	девушка.SLIP	девушка-INDPS-PS3SG	едет
---	-----	-----	----------	-----------	---------	-----	-----	--------------	---------------------	------

аҥдан	эмэд'эрэн
-------	-----------

аҥ-da-n эмэ-d'э-рэ-n

это-NFUT-3SG	прийти-IPFV-NFUT-3SG
--------------	----------------------

И вот она, его невеста едет, приезжает.

15

01:41 — 01:43

tolgokin	ōmakta
----------	--------

tolgoki-n ō-makta

санки-PS3SG	сделать-NMLZ.THEME.RECPST
-------------	---------------------------

Санки у нее новые.

16

01:44 — 01:46

аҥэ	һароҗарин	tugэ
-----	-----------	------

аҥэ һароҗа-ри-n tugэ

это	сапуян-PL-PS3SG	так
-----	-----------------	-----

Эти, сапуяны {кожаные пояса в оленьей упряжи} ее вот такие.

17

01:46 — 01:56

fšo	eto	aleni	a	oror	aҥil	fšo	w	bišerah	alenci	golowniki	fšo	gagari	fšo
fšo	eto	aleni	a	oro-r	aҥi-l	fšo	w	bišerah	alenci	golowniki	fšo	gagari	fšo
все	это	олени	a	олень-PL	это-PL	все	в	бисерах	оленьи	головники	все	гугара.SLIP	все

аҥ	gugarəlin	əlin	tādū
----	-----------	------	------

аҥ gugarə-li-n ə-li-n tādū

это	гугара-PL-PS3SG	это-PL-PS3SG	там
-----	-----------------	--------------	-----

Олени все в бисерах: оленьи головники, гугары {бубенцы} у нее и тому подобное там.

18

01:57 — 01:58

аҥ	эмэд'эрэн
----	-----------

аҥ= эмэ-d'э-рэ-n

это.SLIP	прийти-IPFV-NFUT-3SG
----------	----------------------

Это... едет.

19

01:58 — 02:11

i	aŋiwi	iŋiwunmi	orordūji	aŋə	pridanojə	wizot
i	aŋi-wi	iŋi-wun-mi	oro-r-dū-ji	aŋə	pridanojə	wizot
и	это-ACC.RFL	навьючить-NMLZ-ACC.RFL	олень-PL-DATLOC-RFL	это	приданое	везет

əməwd'ərən	aŋildū	tolgo	aŋdū	namasal	aŋ
əmə-w-d'ə-rən	aŋi-l-dū	tolgo =	aŋ-dū	nama-sa-l	aŋ =
прийти-TR-IPFV-NFUT-3SG	это-PL-DATLOC	санки.SLIP	это-DATLOC	нагрузить-PANT-PL	это.SLIP

orordū

oro-r-dū

олень-PL-DATLOC

И свой выюк на оленях, приданое везет — нагрузили на оленей.

20

02:13 — 02:25

tak	adi	bišōtin	oror	naverna	golov	ḏeśat	naverna	u	nevo
tak	adi	bi-sō-tin	oro-r	naverna	golov	ḏeśat	naverna	u	nevo
так	сколько	быть-PST-3PL	олень-PL	наверное	голов	десять	наверное	у	него

vjučenije	angil	əməwd'ə	tolgoki	amandukin	aŋčal	gilbosol
vjučenije	angi-l	əməwd'ə =	tolgoki	aman-ḏuki-n	aŋ-ča-l	gilbo-so-l
выюченные	это-PL	прийти.TR-IPFV.SLIP	санки	зад-ABL-PS3SG	это-PANT-PL	связывать.сани-PANT-PL

Так, сколько было оленей, голов десять, наверное у нее [=у него], выюченные, санки сзади привязанные.

21

02:26 — 02:34

a	tagda	že	aŋildū	orordūn	ələt	aŋi	tolgokin	nar'ažen
---	-------	----	--------	---------	------	-----	----------	----------

a tagda že aŋi-l-dū oro-r-dū-n ələt aŋi tolgoki-n nar'ažen

a	тогда	же	это-PL-DATLOC	олень-PL-DATLOC-PS3SG	весь	это	санка-PS3SG	наряжен
---	-------	----	---------------	-----------------------	------	-----	-------------	---------

həpəjərin	huwulin	huwulin	tar	tolgokin
həpəjə-ri-n	huwuli-n	huwuli-n	tar	tolgoki-n
сапуян-PL-PS3SG	весь-PS3SG	весь-PS3SG	тот	санки-PS3SG

Там на оленях все, санки ее наряжены: сапуяны, все ее санки.

22

02:34 — 02:39

i	wot	jeɖit	ana	adətaja	aŋi	tari	tətčōn	niwəstka	marija
i	wot	jeɖit	ana	adətaja	aŋi	tari	tət-čō-n	niwəstka	marija
и	вот	едет	она	одетая	это	тот	надеть.одеться-PST-3SG	невеста	Марья

И вот едет она одетая, так одета невеста Марья.

23

02:39 — 02:40

tətɪpčol
tətɪ-p-čol
надеть.одеться-TR-PANT-PL
Одели.

24

02:41 — 02:46

i	wot	aŋilwi	iŋiŋilwi	amardukpi	irud'arən
i	wot	aŋi-l-wi	iŋi-ŋi-l-wi	amar-duk-pi	iru-d'a-rən
и	вот	это-PL-ACC.RFL	навьючить-PANT-PL-ACC.RFL	зад-ABL-RFL	волочить-IPFV-NFUT-3SG

əlgəd'ərən
əlgə-d'ə-rən
вести.на.поводу-IPFV-NFUT-3SG

И вот она навьюченных своих [олений] сзади себя волочит, ведет на поводу.

25

02:46 — 02:52

naverno	d'an	birkəl	fso	əto	nar'a	aŋi	huwulin	tādū
---------	------	--------	-----	-----	-------	-----	---------	------

naverno d'an bi-rkə-l fso ɛto nar'a= aŋi huwuli-n tādū

наверное	десять	быть-PROB-PL	все	это	наряженный.SLIP	это	весь-PS3SG	там
----------	--------	--------------	-----	-----	-----------------	-----	------------	-----

Наверное, десять было — все там.

26

02:52 — 02:54

inmukčolin	omaktal
------------	---------

inmukčə-li-n o-makta-l

торсук-PL-PS3SG	сделать-NMLZ.THEME.RECPST-PL
-----------------	------------------------------

Торсуки новые.

27

02:54 — 02:57

losokolin	fso	w	biširah	aŋilin
-----------	-----	---	---------	--------

losoko-li-n fso w biširah aŋi-li-n

седло-PL-PS3SG	все	в	бисерах	это-PL-PS3SG
----------------	-----	---	---------	--------------

Седла все в бисерах.

28

02:58 — 03:03

kumalarwa	omaktalwa	tādū	pas	aŋdən
-----------	-----------	------	-----	-------

kumala-r-wa o-makta-l-wa tādū pas= aŋ-də-n

кумалан-PL-ACC	сделать-NMLZ.THEME.RECPST-PL-ACC	там	SLIP	это-NFUT-3SG
----------------	----------------------------------	-----	------	--------------

mondūn	namašo
--------	--------

mon-dū-n nama-šo

RFL-DATLOC-PS3SG	нагрузить-PANT
------------------	----------------

Кумаланы новые там на себя нагрузила.

29

03:03 — 03:05

əməp'd'ərəØ

əmə-p-d'ər-ə-Ø

прийти-TR-IPFV-NFUT-3PL

Везут.

30

03:05 — 03:13

tam	jivo	эмәwd'эрән	eto	jijo	tam	d'әwu	аҗи	аҗи	hunat	tožә
tam	jivo	эмә-w-d'ә-rә-n	eto	jijo	tam	d'әwu =	аҗи	аҗи	hunat	tožә
там	его	прийти-TR-IPFV-NFUT-3SG	это	ее	там	девушка.SLIP	это	это	девушка	тоже

bidōn	hunat
bi-dō-n	hunat
быть-CVPURP-3SG	девушка

Там везет ее, невесту — чтобы невеста тоже была.

31

03:14 — 03:22

nuḡanman	әlgәd'әрән	aḡdülān	tarә	jәgordülā
nuḡan-ma-n	әlgә-d'ә-rә-n	aḡ-dülā-n	tarә	jәgor-dülā
3SG-ACC-PS3SG	вести.на.поводу-IPFV-NFUT-3SG	это-LOCALL-PS3SG	тот	Егор-LOCALL

atirkonḡotlān	žәnihtulōn
atirkon-ḡot-lā-n	žәnih-tulō-n
муж-PREDEST-LOCALL-PS3SG	жених-LOCALL-PS3SG

Ее везут к Егору, к ее будущему мужу, жениху.

32

03:22 — 03:24

әlgәd'әрән	aḡdukin	tolgokidū
әlgә-d'ә-rә-n	aḡ-duki-n	tolgoki-dū
вести.на.поводу-IPFV-NFUT-3SG	это-ABL-PS3SG	санки-DATLOC

Везет от этого самого {фраза не совсем ясна} на санях.

33

03:24 — 03:26

a	ana	sid'it	әto	tolgokidūji
a	ana	sid'it	әto	tolgoki-dū-ji
a	она	сидит	это	санки-DATLOC-RFL

А она сидит на своих санях.

34

03:28 — 03:30

i	əməɾə∅	tar	d'ulā
i	əmə-ɾə-∅	tar	d'u-lā
и	прийти-NFUT-3PL	тот	дом.чум-LOCALL

И приехали в чум.

35

03:31 — 03:40

əməɾə∅	tam	daš	bidōtin	tādū	ərkə	urkəlō
əmə-ɾə-∅	tam	daš =	bi-dō-tin	tādū	ər = kə	urkə-lō
прийти-NFUT-3PL	там	SLIP	быть-CVPURP-3PL	там	этот = FOC	дверь-LOCALL

ikittulō	urkəlō	a	urkəli	hunil	toŋgiyin
i-kit-tulō	urkə-lō	a =	urkə-li	hunil	toli-ŋ-gi-yi-n
войти-NMLZ.LOC-LOCALL	дверь-LOCALL	SLIP	дверь-PROL	девушка.PL	там.вдоль-INDPS-SIDE-PS3SG

tugə	ilitčəɾə∅
tugə	ili-t-čə-ɾə-∅
так	встать-DUR-IPFV-NFUT-3PL

Приехали: чтобы там они были, там к дверям, к заходу [в чум], вдоль дверей по бокам стоят девушки.

36

03:42 — 03:44

nu	wot	pri	əməwɾə∅	talā	d'ulān
nu	wot	pri =	əmə-w-ɾə-∅	talā	d'u-lā-n
ну	вот	SLIP	прийти-TR-NFUT-3PL	туда	дом.чум-LOCALL-PS3SG

Ну вот, привезли туда в чум.

37

03:44 — 03:51

potom	eto	ostanovilis	fšo	eto	sñali	tam	okolo	čuma	fse	eñi	pidanoje
potom	eto	ostanovilis	fšo	eto	sñali	tam	okolo	čuma	fse	eñi	pidanoje
ПОТОМ	ЭТО	ОСТАНОВИЛИСЬ	все	ЭТО	сняла	там	около	чума	все	эти	приданое

Потом это, остановились, все это сняли там около чума, все это приданое.

38

03:51 — 03:58

añilwanda	añilwan	tare	эмэврəØ	torilin
añi-l-wa-n = da	añi-l-wa-n	tare	эмэ-w-рə-Ø	tori-li-n
это-PL-ACC-PS3SG = FOC	это-PL-ACC-PS3SG	тот	прийти-TR-NFUT-3PL	приданое-PL-PS3SG

guniñə-rə-Ø	эвəñkil
guni-ñə-rə-Ø	эвəñki-l
сказать-НАВ-NFUT-3PL	эвенк-PL

Это самое привезли, ее приданое — эвенки говорили «торилин».

39

03:59 — 04:00

torilin	tare	эмуврəØ
tori-li-n	tare	эму-w-рə-Ø
приданое-PL-PS3SG	тот.ACC	прийти-TR-NFUT-3PL

Приданое привезли.

40

04:01 — 04:03

tādū	namar	inigə-rə-Ø	ələwən	d'un	dagin
tādū	namar =	inigə-rə-Ø	ələ-wə-n	d'u-n	dagi-n

там	SLIP	развьючить-NFUT-3PL	весь-ACC-PS3SG	дом.чум-PS3SG	место.вблизи-PS3SG
-----	------	---------------------	----------------	---------------	--------------------

Там с оленей все сняли ближе к чуму.

41

04:04 — 04:08

i	tarəl	patom	nuŋanman	tare	iwuldəØ	это
---	-------	-------	----------	------	---------	-----

i tarəl patom nuŋan-ma-n tare i-wu-l-də-Ø это

и	тот-PL	потом	3SG-ACC-PS3SG	то	войти-TR-INCH-NFUT-3PL	это
---	--------	-------	---------------	----	------------------------	-----

И потом стали ее заводить.

42

04:08 — 04:19

tože	aŋil	hunil	jejo	za	ruki	vz'ali	f	čum	uže	za
------	------	-------	------	----	------	--------	---	-----	-----	----

tože aŋi-l hunil jejo za ruki vz'ali f čum uže za =

тоже	это-PL	девушка.PL	ее	за	руки	взяли	в	чум	уже	заводить.SLIP
------	--------	------------	----	----	------	-------	---	-----	-----	---------------

iwuldəØ	kak	butta	aŋdūlaŋi	ženih-tulōji	safsem
---------	-----	-------	----------	--------------	--------

i-wu-l-də-Ø kak butta aŋ-dūla-ŋi ženih-tulō-ji safsem

войти-TR-INCH-NFUT-3PL	как	будто	это-LOCALL-RFL	жених-LOCALL-RFL	совсем
------------------------	-----	-------	----------------	------------------	--------

əməldən

əmə-l-də-n

прийти-INCH-CVPURP-3SG

Девушки взяли ее за руки, в чум уже стали заводить, как будто чтобы она совсем пришла к женнху.

43

04:21 — 04:34

i	əto	aŋə	a	tam	əto	u	ńəj	əto	wot	tak	kirest	nadelan	i	tut	krestovij	ange
---	-----	-----	---	-----	-----	---	-----	-----	-----	-----	--------	---------	---	-----	-----------	------

i əto aŋə a tam əto u ńəj əto wot tak kirest nadelan i tut krestovij ange

и	это	это	а	там	это	у	ней	это	вот	так	крест	наделан	и	тут	крестовый	это
---	-----	-----	---	-----	-----	---	-----	-----	-----	-----	-------	---------	---	-----	-----------	-----

spalok	tuʔi	nar'aʒenij	toʒe	eto	kirest
--------	------	------------	------	-----	--------

spalok tuʔi nar'aʒenij toʒe eto kirest

с.палок	так	наряженный	тоже	это	крест
---------	-----	------------	------	-----	-------

А там у нее вот так крест наделан, и тут крестовый, из палок, так наряженный этот крест.

44

04:34 — 04:42

a	pa	bakam	ange	kresttū	tiranil	briljanti	fśakoje	eto
---	----	-------	------	---------	---------	-----------	---------	-----

a pa bakam ange krest-tū tirani-l briljanti fśakoje eto

а	по	бокам	это	крест-DATLOC	боковой[нет.в.словаре]-PL	брильянты	всякое	это
---	----	-------	-----	--------------	---------------------------	-----------	--------	-----

pavešili	tuk	huwulwon
----------	-----	----------

pavešili tuk huwul-wo-n

повесили	так	весь-ACC-PS3SG
----------	-----	----------------

А по бокам на крест брильянты и всякое такое повесили, вот так все.

45

04:42 — 04:45

tare	wot	kak	irəndə	d'ulā	id'erən
------	-----	-----	--------	-------	---------

tare wot kak i-rə-n=də d'u-lā i-d'e-rə-n

тот	вот	как	войти-NFUT-3SG = FOC	чум-LOCALL	войти-IPFV-NFUT-3SG
-----	-----	-----	----------------------	------------	---------------------

Вот как зашла в чум, заходит.

46

04:45 — 04:49

i	wot	dveri	otkri	aʒi	urkəʒi	aʒad'erən	nuʒan
---	-----	-------	-------	-----	--------	-----------	-------

i wot dveri otkri = aʒi urkə-ʒi aʒa-d'e-rə-n nuʒan

и	вот	дверь	открыть.SLIP	это	дверь-ACC.RFL	открыть-IPFV-NFUT-3SG	3SG
---	-----	-------	--------------	-----	---------------	-----------------------	-----

И вот она открывает дверь.

47

04:49 — 04:56

tar	aha	huñil	gil	op'at	drugijə	nuʒanman
-----	-----	-------	-----	-------	---------	----------

tar aha = huñil gil op'at drugijə nuʒan-ma-n

тот	SLIP	девушка.PL	другой.PL	опять	другие	3SG-ACC-PS3SG
-----	------	------------	-----------	-------	--------	---------------

ibd'ərəØ	tarə	niwəstkawa
i-b-d'ə-rə-Ø	tarə	niwəstka-wa
войти-TR-IPFV-NFUT-3PL	тот.АСС	невеста-АСС

Другие девушки, снова другие, заводят ее, эту невесту.

48

04:56 — 05:02

tare	vje	kto	dwe	okolo	dwer'ej	aŋi	bid'erən	tožə
tare	vje =	kto	dwe =	okolo	dwer'ej	aŋi	bi-d'e-rə-n	tožə
тот.АСС	SLIP	кто	дверь.SLIP	около	дверей	это	быть-IPFV-NFUT-3SG	тоже

ilitčə-rəØ	aha	hunil	tožə
ili-t-čə-rə-Ø	aha =	hunil	tožə
встать-DUR-IPFV-NFUT-3PL	SLIP	девушка.PL	тоже

Те, кто около дверей, тоже стоят, тоже девушки.

49

05:03 — 05:12

i	əfi	ona	zahodit	əto	pr'am	ətim	grudju	lamajet	etot	krest	tar	kirestrə
i	əfi	ona	zahodit	əto	pr'am	ətim	grudju	lamajet	etot	krest	tar	kirestrə
и	эти	она	заходит	это	прямо	этим	грудью	ломает	этот	крест	тот	крест-АСС

Она заходит, прямо грудью ломает этот крест.

50

05:12 — 05:19

tarə	aŋilwan	ələ	gd'ə	briljanti	fso	aŋi	zd'alano	əto	d'əvuški	berut	i	əto
tarə	aŋi-l-wa-n	ələ	gd'ə	briljanti	fso	aŋi	zd'alano	əto	d'əvuški	berut	i	əto
тот	это-PL-АСС-PS3SG	вот	где	брильянты	все	они	сделано	это	девушки	берут	и	это

polomajut	ətot	kirest
polomajut	ətot	kirest
поломают	этот	крест

Это девушки берут, где брильянты, все это сделано, и поломают этот крест.

51

05:19 — 05:23

i	irən	d'ulān	tarə	aŋdulāji	ženih-tulōji
i	i-rə-n	d'u-lā-n	tarə	aŋ-dulā-ji	ženih-tulō-ji
и	войти-NFUT-3SG	дом.чум-LOCALL-PS3SG	тот.ACC	это-LOCALL-RFL	жених-LOCALL-RFL

И она зашла в чум к жениху.

52

05:24 — 05:25

zañisli

zañisli

занесли

Занесли.

53

05:26 — 05:33

irəndō	tādū	dalžni	bit	ki	amkinmə	aŋiwkīl	dalgan	gə	nazivajitša
i-rə-n = dō	tādū	dalžni	bit	ki =	amkin-mə	aŋi-wkī-l	dalgan	gə =	nazivajitša
войти-NFUT-3SG = FOC	там	должны	быть	SLIP	полог-ACC	это-РНАВ-PL	далган	SLIP	называется

Она входит, и там должны быть... делают полог, ширму — «далган» называется.

54

05:34 — 05:42

wot	añi	ñiwestka	əto	irən	a	patom	za	fse	do	da	bi	aŋi
wot	añi	ñiwestka	əto	i-rə-n	a	patom	za =	fse	do =	da =	bi =	aŋi
вот	они	невеста	это	войти-NFUT-3SG	а	потом	SLIP	все	SLIP	SLIP	быть.SLIP	это

biwki

hunat

bi-wki

hunat

быть-РНАВ девушка

Ну вот невеста зашла, а потом [там] есть девушка.

55

05:43 — 05:49

tare	ñi	ñiwestka	dulindūn	i	ženih	siridinadūn
tare	ñi	ñiwestka	dulin-dū-n	i	ženih	siridina-dū-n
тот.ACC	невеста.SLIP	невеста	середина-DATLOC-PS3SG	и	жених	середина-DATLOC-PS3SG

təgəsiwki	hunat	tare
-----------	-------	------

təgə-si-wki hunat tare

сестъ-DUR-РНАВ	девушка	тот.АСС
----------------	---------	---------

Между невестой и женихом сидит девушка.

56

05:50 — 05:56

i	ətot	dalganmə	tuɣ	nōwkil	tožə	eto	ukrašenij	aɟin
---	------	----------	-----	--------	------	-----	-----------	------

i ətot dalgan-mə tuɣ nō-wki-l tožə eto ukrašenij aɟi-n

и	это	далган-АСС	так	поместить-РНАВ-PL	тоже	это	украшенный	это-PS3SG
---	-----	------------	-----	-------------------	------	-----	------------	-----------

dalganin	tuɣə
----------	------

dalgani-n tuɣə

далган-PS3SG	так
--------------	-----

И этот далган вешают, этот украшенный далган, вот так.

57

05:57 — 06:05

stop	aɳi	təgəttətin	tādū	ədən	haldəttə	tarə
------	-----	------------	------	------	----------	------

stop aɳi təgə-t-tə-tin tādū ə-də-n haldət-tə tarə

чтобы	они	сестъ-DUR-CVPURP-3PL	там	NEG-CVPURP-3SG	стесняться-PNEG	тот
-------	-----	----------------------	-----	----------------	-----------------	-----

hunattə	bəjədō	i	dolgantın	biwki
---------	--------	---	-----------	-------

hunat = tə bəjə = dō i dolgan-tin bi-wki

девушка = FOC	человек.мужчина = FOC	и	далган-PS3PL	быть-РНАВ
---------------	-----------------------	---	--------------	-----------

Чтобы они сидели там, чтобы не стеснялись девушка и парень, есть далган.

58

06:06 — 06:09

i	tādū	təgəwkil	d'owuldəktin	narot
---	------	----------	--------------	-------

i tādū təgə-wki-l d'owu-l-dək-tin narot

и	там	сесть-РНАВ-PL	есть-INCH-CVCOND-3PL	народ
---	-----	---------------	----------------------	-------

И там сидят, когда народ начинает есть.

59

06:09 — 06:16

potom	užə	narot	aŋil	bəjəl	iliwkil	wse	zahodʹat	nu	kušatʹ
potom	užə	narot	aŋi-l	bəjə-l	ili-wki-l	wse	zahodʹat	nu	kušatʹ
потом	уже	народ	это-PL	человек.мужчина-PL	встать-РНАВ-PL	все	заходят	ну	кушать

Потом уже народ, люди встают, все заходят кушать.

60

06:16 — 06:28

i	tam	əkundā	umiwka	aśin	nuŋan	tar	f	to	vrem'a	nikakoj	əto
i	tam	əkun-dā	umi-wka	aśin	nuŋan	tar	f	to	vrem'a	nikakoj	əto
и	там	что = FOC	пить-PIMPDEB	NEG	3SG.SLIP	тот	в	то	время	никакой	это

vipifki	net	i	prosto	jidʹat	d'əwd'əwkil	tarə	hu	hunil
vipifki	net	i	prosto	jidʹat	d'əw-d'ə-wki-l	tarə	hu =	hunil
выпивки	нет	и	просто	едят	съесть-IPFV-РНАВ-PL	тот.АСС	девушка.SLIP	девушка.PL

Тогда ничего не было выпить — в то время никакой выпивки нет, просто едят девушки.

61

06:29 — 06:35

i	ana	sidit	i	fso	f	śiriđini	niħ	paka	eta	ni	koŋčitśa	kušanje
i	ana	sidit	i	fso	f	śiriđini	niħ	paka	eta	ni	koŋčitśa	kušanje
и	она	сидит	и	все	в	середине	них	пока	это	не	кончится	кушанье

И она сидит, и все в середине них, пока не кончится кушанье.

62

06:35 — 06:40

narot	idut	idut	adin	za	drugimi	drugiji	uhođat	wək
narot	idut	idut	adin	za	drugimi	drugiji	uhođat	wək
народ	идут	идут	один	за	другими	другие	уходят	все.время

Народ идут, идут один за другими, другие уходят все время.

63

06:40 — 06:47

эрэн	jud'эрэØdō	tam	это	hiniḡəndulō	ikonəhinəwkil
эр-эн	ju-d'ə-rə-Ø = dō	tam	это	hiniḡən-dulō	ikonə-hinə-wki-l
этот-NFUT-3SG	выйти-IPFV-NFUT-3PL = FOC	там	это	снег-LOCALL	петь-INCEP-PHAB-PL

bəj	aḡil	bəjəl
bəj =	aḡi-l	bəjə-l
человек.мужчина.SLIP	это-PL	человек.человек-PL

Выходят на снег [на утоптанную площадку], и люди начинают там петь.

64

06:47 — 06:53

uḡun	tare	wot	guśəja	aḡitin	am	d'eduškatin	haØndə	kosinmo
uḡun	tare	wot	guśə-ja	aḡi-tin	am =	d'eduška-tin	ha-Ø-ndə	kosin-mo
тот	тот.ACC	вот	Гуча-FAM	отец-PS3PL	SLIP	дедушка-PS3PL	знать-NFUT-2SG	Косин-ACC

Вот родня Гучи, их этот, их дедушка, знаешь, Косина?

65

06:53 — 06:54

mm
mm
М.М
М-м.

66

06:54 — 06:56

i	wot	tar	biḡkin	zapəwala
i	wot	tar	bi-ḡki-n	zapəwala
и	вот	тот	быть-PSTITER-3SG	запевала

И вот он был запевала

67

06:57 — 07:02

i	wot	harašo	on	pel	zapival	i	tare	huwulitin	ikoniwkil	tožə	tug
i	wot	harašo	on	pel	zapival	i	tare	huwuli-tin	ikoni-wki-l	tožə	tug
и	вот	хорошо	он	пел	запевал	и	тот.ACC	весь-PS3PL	петь-PHAB-PL	тоже	так

И вот он хорошо пел, запевал, и все они пели тоже так.

68

07:03 — 07:08

halgard'iwər	tam	nada	umef	wot	ətu	tožə	piriplasku
halga-r-d'i-wər	tam	nada	umef	wot	ətu	tožə	piriplasku
нога-PL-INSTR-RFL.PL	там	надо	уметь	вот	эту	тоже	припляску

Ногами там надо уметь вот эту тоже припляску.

69

07:09 — 07:13

adnu	nogu	za	aŋd'ərə∅	amaski	nōd'erə∅	geja
adnu	nogu	za =	aŋ-d'ə-rə-∅	amaski	nō-d'e-rə-∅	ge-ja
одну	ногу	SLIP	это-IPFV-NFUT-3PL	назад	поместить-IPFV-NFUT-3PL	другой-ACCIN

d'ulitəki	tuγədə
-----------	--------

d'uli-təki tuγə = də

перед-ALL	так = FOC
-----------	-----------

Одно ногу это, помещают назад, вторую вперед, вот так.

70

07:13 — 07:16

hamand'id'an	krugom	ikond'əwkil	ē	ikond'əwkil
haman-d'i-d'a-n	krugom	ikon-d'ə-wkil	ē	ikon-d'ə-wki-l
кружиться-IPFV-FUT-3SG	кругом	петь-IPFV-PHAB	да	петь-IPFV-PHAB-PL

Кружатся, поют, да, поют.

71

07:17 — 07:19

[нрзб]

[нрзб]

[нрзб]

[нрзб]

72

07:19 — 07:27

rib'atiški	tam	vnutri	begajut	tivo	te	mного	naroduto	mного	bilо	kətə
------------	-----	--------	---------	------	----	-------	----------	-------	------	------

rib'afiški tam vnutri begajut fivo fe mnogo narodu = to mnogo bilo kətə

ребятишки там внутри бегают чего SLIP много народу = то много было много

bisōn bəjəl

bi-sō-n bəjə-l

быть-PST-3SG мужчина-PL

Ребятишки там внутри бегают, народу-то много было, много было людей.

73

07:28 — 07:32

a on əto to ođ'əńətśa ətot i fšo

a on əto to = ođ'əńətśa ətot i fšo

а он это SLIP оденется этот и все

А он, оденется этот, и все.

74

07:32 — 07:43

aŋmi zipunmi əjə tətčən aŋmi vot tak z'deś pojas

aŋ-mi zipun-mi ə-jə tət-čə-n aŋ-mi vot tak z'deś pojas

это-ACC.RFL зипун-ACC.RFL это-ACC.RFL надеть-FUT-3SG это-ACC.RFL вот так здесь пояс

kakojnibut' dlinij tug ili takoj krasivij tože

kakojnibut' dlinij tug ili takoj krasivij tože

какой.нибудь длинный так или такой красивый тоже

Зипун наденет вот так, здесь пояс какой-нибудь красивый тоже.

75

07:43 — 07:50

wot tak ađeli nuŋanman ženihpə i tarəlwi i təgətčəwkil tādū

wot tak ađeli nuŋan-ma-n ženih-pə i tarəlwi = i təgə-t-čə-wki-l tādū

вот так одели 3SG-ACC-PS3SG жених-ACC и тот.SLIP и сесть-DUR-IPFV-PHAB-PL там

Вот так одели его, жениха, и сидят там.

76

07:50 — 07:59

patom	ə́ə	aŋiliwkīl	ikond'əwkīl	tawər	fso	tsəlij	d'ə́n	na	ulitsə
patom	ə́ə	aŋi-li-wkī-l	ikon-d'ə-wkī-l	ta-wər	fso	tsəlij	d'ə́n	na	ulitsə
потом	вот	это-INCH-PHAB-PL	петь-IPFV-PHAB-PL	тот-RFL.PL	все	целый	день	на	улице

fso	tselij	d'ə́n	i	noč	tam
fso	tselij	d'ə́n	i	noč	tam
все	целый	день	и	ночь	там

Потом вот это начинают делать, поют целый день на улице, целый день и ночь там.

77

07:59 — 08:03

tādū	oronə	higd'ərə∅	oki	okid'arədō	ororwo
tādū	oron-ə	hig-d'ə-rə-∅	oki =	okī-d'a-rə = dō	oro-r-wo
Там	олень-ACCIN	ободрать-IPFV-NFUT-3PL	сколько.SLIP	сколько-десяток-PL = FOC	олень-PL-ACC

Там оленей режут, сколько хотят.

78

08:03 — 08:09

higipkīl	hame	irid'awkīl	huŋtudū	d'uđū	tare
higi-pkī-l	hame =	iri-d'a-wkī-l	huŋtu-dū	d'u-dū	tare
ободрать-PHAB-PL	SLIP	варить-IPFV-PHAB-PL	другой-DATLOC	дом.чум-DATLOC	тот

d'ugud'owkīl	gelādē	gd'ə	ańi	śid'at
d'ugu-d'o-wkī-l	ge-lā = dē	gd'ə	ańi	śid'at
перетащить-IPFV-PHAB-PL	другой-LOCALL = FOC	где	они	сидят

Обдирают, варят в другом чуме, таскают во второй, где они сидят.

79

08:10 — 08:16

patom	uže	ańi	əfi	vzrosliə	fśə	ətəd'ərə∅	d'əwd'əmi
patom	uže	ańi	əfi	vzrosliə	fśə	ətə-d'ə-rə-∅	d'əw-d'ə-mi
потом	уже	они	эти	взрослые	все	не.стать-IPFV-NFUT-3PL	съесть-IPFV-INF

Потом уже эти, взрослые, кончают есть.

80

08:16 — 08:21

a	patom	kuṇakar	ələtin	kuṇakar	i	isiliwkil
a	patom	kuṇaka-r	ələ-tin	kuṇaka-r	i =	i-si-li-wkī-l
a	потом	ребенок-PL	весь-PS3PL	ребенок-PL	войти.SLIP	войти-DUR-INCH-PHAB-PL

d'ewuliwkil

d'ewu-li-wkī-l

съестъ-INCH-PHAB-PL

А потом дети все заходят, едят.

81

08:21 — 08:23

təgəwkənəwkil	kuṇakarə	d'ewdōtin
təgə-wkənə-wkī-l	kuṇaka-r-ə	d'ew-dō-tin
сестъ-CAUS-PHAB-PL	ребенок-PL-ACCIN	съестъ-CVPURP-3PL

Саждают детей есть.

82

08:24 — 08:28

nu	bi	bišōw	tožə	təgətčəw	d'ewčōw	tādū
nu	bi	bi-šō-w	tožə	təgə-t-čə-w	d'ew-čō-w	tādū
ну	1SG	быть-PST-1SG	тоже	сестъ-DUR-PST-1SG	съестъ-PST-1SG	там

Ну я была тоже, сидела, ела там.

83

08:29 — 08:37

tarił	ikond'ewkil	luhu	tare	horošo	nungani	ikowkil
tari-l	ikon-d'e-wkī-l	luhu	tare	horošo	nungani =	iko-wkī-l
тот-PL	петь-IPFV-PHAB-PL	все.время	тот.ACC	хорошо	3SG.SLIP	петь-PHAB-PL

ikowkīl	ehorjōwə	tare
---------	----------	------

iko-wkī-l ehorjō-wə tare

петь-PHAB-PL	ехорье-ACC	тот.ACC
--------------	------------	---------

Они все время пели, хорошо пели это ехорье.

84

08:39 — 08:48

ańi	tādūtə	təgətčidā	no	patom	uže	əto	uže	končat	ańi	fso
-----	--------	-----------	----	-------	-----	-----	-----	--------	-----	-----

ańi tādū = tə təgə-t-či = dā no patom uže əto uže končat ańi fso

они	там = FOC	сесть-DUR-PSIMN = FOC	но	потом	уже	это	уже	кончат	они	все
-----	-----------	-----------------------	----	-------	-----	-----	-----	--------	-----	-----

nu	tsə	tsəlij	noč	dažə
----	-----	--------	-----	------

nu tsə = tsəlij noč dažə

ну	целый.SLIP	целую	ночь	даже
----	------------	-------	------	------

Они там сидели, но потом уже это, уже кончат они все — ну целую ночь даже.

85

08:48 — 08:53

visnoj	biwki	visnoj	bisōn	kak	raz	aŋil	ogilaha
--------	-------	--------	-------	-----	-----	------	---------

visnoj bi-wki = visnoj bi-sō-n kak raz aŋi-l ogilaha

весной	быть-PHAB.SLIP	весной	быть-PST-3SG	как	раз	это-PL	весной
--------	----------------	--------	--------------	-----	-----	--------	--------

Весной бывают... весной было, как раз весной.

86

08:54 — 08:57

dolbońwa	aŋi	tihat	əwki	saktirə
----------	-----	-------	------	---------

dolbo-ńi-wa aŋi tihat = ə-wki saktirə-rə

настать(о.ночи)-NMLZ.TEMP-ACC	это	SLIP	NEG-PHAB	темнеть-PNEG
-------------------------------	-----	------	----------	--------------

Ночью не темнеет.

87

08:58 — 09:00

tādū	ələ	ikond'əwkil
------	-----	-------------

tādū ələ ikon-d'ə-wkī-l

там вот петь-IPFV-PHAB-PL

Тогда вот поют.

88

09:01 — 09:08

potom ələ ətəwkīl hurusiliwkīl huwulitin ələ d'uldulāwər

potom ələ ətə-wkī-l huru-si-li-wkī-l huwuli-tin ələ d'u-l-dulā-wər

Потом вот не.стать-PHAB-PL пойти-DISTR-INCH-PHAB-PL весь-PS3PL вот дом.чум-PL-LOCALL-RFL.PL

Потом кончают, расходятся все по чумам.

89

09:08 — 09:22

a patom ańi eto aŋman tare amkinmə wot əto amkin wot eto fso vrem'a

a patom ańi eto aŋ-ma-n tare amkin-mə wot əto amkin wot eto fso vrem'a

а потом они это это-ACC-PS3SG тот.ACC полог-ACC вот это полог вот это все время

ujdəwkīl hərəŋilduk hərəŋilduk stobi nuŋartin

uj-də-wkī-l hərəŋi-l-duk hərəŋi-l-duk stobi nuŋartin

завязать-IPFV-PHAB-PL жердь-PL-ABL жердь-PL-ABL чтобы ЗPL

adātin ədōtin hald'attə

a-dā-tin ə-dō-tin hald'at-tə

спать-CVPURP-3PL NEG-CVPURP-3PL стесняться-PNEG

А потом они этот полог все время завязывают за жерди, чтобы они спали, не стеснялись.

90

09:23 — 09:33

ańi	tara	amkinma	nu	da	da	got	naverna	fšo	vrem'a
ańi	tara	amkin-ma	nu	da	da=	got	naverna	fšo	vrem'a
они	тот.АСС	полог-RFL	ну	да	SLIP	год	наверное	все	время

ańiwkıl	ujd'əwkıl	paKa
ańi-wkıl-l	uj-d'ə-wkıl-l	paKa
это-РНАВ-PL	завязать-IPFV-РНАВ-PL	пока

Они этот полог, наверное, в течение года все время это, завязывают пока.

91

09:33 — 09:35

patom	ańi	lukiwkıl
patom	ańi	luki-wkıl-l
потом	они	развязать-РНАВ-PL

Потом они развязывают.

92

09:36 — 09:40

tarə	ikond'əwkıl	luhu	fšo	vrem'a	tulila	əwid'əwkıl
tarə	ikon-d'ə-wkıl-l	luhu	fšo	vrem'a	tulila	əwi-d'ə-wkıl-l
тот.АСС	петь-IPFV-РНАВ-PL	все.время	все	время	на.улице	играть-IPFV-РНАВ-PL

Поют все время на улице, играют.

93

09:43 — 09:43

tāduk	ələ
tāduk	ələ
потом	вот

Потом вот...

94

09:43 — 09:45

nuɟartin	[нрзб]	d'udū	bid'əwkıl
nuɟartin	[нрзб]	d'u-dū	bi-d'ə-wkıl-l
3PL	[нрзб]	дом.чум-DATLOC	быть-IPFV-РНАВ-PL

Они в другом чуме находятся?

95

09:45 — 09:50

ə	əsə	bi	bəjəl	bid'əwkil	i	fso	əwkil
ə	ə-сə	bi =	bəjəl	bi-d'ə-wki-l	i	fso	ə-wki-l
NEG.SLIP	NEG-PANT	SLIP	человек.мужчина	быть-IPFV-PHAB-PL	и	все	NEG-PHAB-PL

umukir	bihə
umuki-r	bi-hə
один(о.человеке)-PL	быть-PNEG

Нет, люди находятся и всё, не бывают одни.

96

09:50 — 09:52

tam	minɣim	ba	əninin	bid'əjən	< нрзб >
tam	min-ɣi-m	ba =	ənini-n	bi-d'əjə-n	< нрзб >
там	1SG-PROPR-PS1SG	SLIP	мать-PS3SG	быть-FUT-3SG	< нрзб >

Там ее мать будет < нрзб >

97

09:52 — 09:54

< нрзб >	aɣunʃənmi:kə
< нрзб >	aɣu-n-ʃən-mi = kə
< нрзб >	ночевать?-INCEP-CVCOND = FOC

Находится, когда они ночуют?

98

09:55 — 09:57

aɣiʃinmi:kə	əsə
aɣi-ʃin-mi = kə	ə-so
ночевать-INCEP-CVCOND = FOC	NEG-PANT

Когда ночуют? Нет.

99

09:57 — 09:59

tuktə	d'ugasin	bid'əwkil	ahanəwkil
tuk = tə	d'u-gasin	bi-d'ə-wki-l	a-hanə-wki-l
так = FOC	чум-EQT	быть-IPFV-PHAB-PL	спать-INCEP-PHAB-PL

Так же, как в чуме, находятся, спать ложатся.

100

09:59 — 10:05

dalgantin	tolko	nujartin	dalgand'iwər	aŋiwkil	dalgašiwkil
dalgan-tin	tolko	nujartin	dalgan-d'i-wər	aŋi-wki-l	dalga-ši-wki-l
далган-PS3PL	только	3PL	далган-INSTR-RFL.PL	это-PHAB-PL	далган-VBLZ-PHAB-PL

dalgašiwkil

dalga-ši-wki-l

далган-VBLZ-PHAB-PL

Только далган у них, они только закрываются далганом.

101

10:08 — 10:16

tar	ələ	i	fso	pridanojewan	huwulwən	əməwd'ərəØ
tar	ələ	i	fso	pridanoje-wa-n	huwul-wə-n	əmə-w-d'ə-rə-Ø
вот	это	и	все	приданое-ACC-PS3SG	весь-ACC-PS3SG	прийти-TR-IPFV-NFUT-3PL

angilwan	tar	torilin	tar	guniwkil	pridanoje	tori
angi-l-wa-n	tar	tori-li-n	tar	guni-wki-l	pridanoje	tori
это-PL-ACC-PS3SG	тот	приданое-PL-PS3SG	тот	сказать-PHAB-PL	приданое	приданое

Это приданое все привозят, это ее приданое («торилин»), так говорят: приданое — «тори».

102

10:17 — 10:19

torilwan	tar	əməwuwkil
tori-l-wa-n	tar	əmə-wu-wki-l
приданое-PL-ACC-PS3SG	тот	прийти-TR-PHAB-PL

Это приданое привозят.

103

10:22 — 10:29

tuγə	taduk	ələ	ə	əj	əntiltin	patom	təgətčəwkil	tādū
tuγə	taduk	ələ	ə	əj	əntil-tin	patom	təgə-t-čə-wki-l	tādū
так	потом	вот	SLIP	SLIP	родитель.PL-PS3PL	потом	сесть-DUR-IPFV-PHAB-PL	там

Так потом вот их родители сидят там.

104

10:29 — 10:35

aminin	gala	nu	galainḡəhən	amin	əni	əninin
amini-n	gala	nu	gala-in-ḡəhə-n	amin =	əni =	ənini-n
отец-PS3SG	Галья.SLIP	ну	Галья-PROPR[?]-DEADREL-PS3SG	отец.SLIP	мать.SLIP	мать-PS3SG

bid'isōn	aminin
bi-ḡi-šō-n	amini-n
быть-IPFV-PST-3SG	отец-PS3SG

Отец, Галья — ну покойная Галья — мать, отец были.

105

10:36 — 10:42

gəni	tože	wot	wiktor	əbəkəḡəhən	tari	teḡetčeren	tādū
gə-ni	tože	wot	wiktor	əbəkə-ḡəhə-n	tari	teḡe-t-če-re-n	tādū
другой-PROPR	тоже	вот	Виктор	бабушка-DEADREL-PS3SG	тот	сесть-DUR-IPFV-NFUT-3SG	там

Второго [?] тоже, вот покойная бабушка Виктора там сидит.

106

10:43 — 10:49

təḡətčəwkil	tarə	ətəsələtində	təḡətne	tug	angdatin
təḡə-t-čə-wki-l	tarə	ətə-sələ-tin = də	təḡə-t-ne	tug	ang-da-tin
сесть-DUR-IPFV-PHAB-PL	тот.ACC	не.статья-CVANT-3PL = FOC	сесть-DUR-CV SIM	так	это-CVPURP-3PL

ədōtin	hald'attə	mortəkinmər
ə-dō-tin	hald'at-tə	mo-r-təki-n-mər
NEG-CVPURP-3PL	стесняться-PNEG	RFL-PL-ALL-INDPS?-RFL.PL

Сидят, когда закончили, сидят так, чтобы те не стеснялись друг друга.

107

10:52 — 10:56

patom	ələ	ətə	ətəwkil	da	fso
patom	ələ	ətə =	ətə-wki-l	da	fso
потом	вот	не.статья.SLIP	не.статья-PHAB-PL	да	все

Потом уже кончают, да всё.

108

10:56 — 11:02

tar	d'ulda	əwal	aŋiwkīl	tuγə	gil	aha	tādū
tar	d'u-lda	ə-wal	aŋi-wkī-l	tuγə	gil	aha =	tādū
ТОТ	два-NMLZ.SET	что-INDEF	это-PHAB-PL	так	другой.PL	SLIP	там

d'əpd'əwkīl	luhu
-------------	------

d'əp-d'ə-wkī-l luhu

съесть-IPFV-PHAB-PL все.время

Два дня так остальные там едят все время.

109

11:03 — 11:08

oronə	wad'ərəθ	ap'at'	higd'ərəθ	huntujə	ap'at'
oron-ə	wa-d'ə-rə-θ	ap'at'	hig-d'ə-rə-θ	huntu-jə	ap'at'
олень-ACCIN	убить-IPFV-NFUT-3PL	опять	ободрать-IPFV-NFUT-3PL	другой-ACCIN	опять

higd'ərəθ	huntujə
-----------	---------

hig-d'ə-rə-θ huntu-jə

ободрать-IPFV-NFUT-3PL другой-ACCIN

Олень убьют, опять обдирают другого, другого.

110

11:09 — 11:13

fse	eti	əwəŋkīl	huwulitin	nar'adnije	fse	fse	biwkīl
fse	eti	əwəŋki-l	huwuli-tin	nar'adnije	fse	fse	bi-wkī-l
все	эти	эвенк-PL	весь-PS3PL	нарядные	все	все	быть-PHAB-PL

Все эти эвенки все нарядные все-все были.

111

11:13 — 11:16

onōsol	huwulwər	fso
--------	----------	-----

onō-so-l	huwul-wər	fso
вышить-PANT-PL	весь-ACC.RFL.PL	все.

С узорами одежда, все.

112

11:17 — 11:18

ńukanimattə	əwkil
ńukani-mat-tə	ə-wkī-l
поцеловать-RECIP-PNEG	NEG-PHAB-PL

Не целуются?

113

11:18 — 11:19

ə
ə
что

Что?

114

11:19 — 11:19

<нрзб>	əwkil	əwkil	ńukanimattə
<нрзб>	ə-wkī-l	ə-wkī-l	ńukani-mat-tə
<нрзб>	NEG-PHAB-PL	NEG-PHAB-PL	поцеловать-RECIP-PNEG

<нрзб> Нет, не целуются.

115

11:20 — 11:23

ńukanimattə	əwkil
ńukani-mat-tə	ə-wkī-l
поцеловать-RECIP-PNEG	NEG-PHAB-PL

Не целуются?

116

11:24 — 11:35

aɲil	əwəŋkil	əso	prosto	ńukaninu	prosto	ńuhajut	aɲčardūlin
------	---------	-----	--------	----------	--------	---------	------------

аҟи-л	əwəŋki-l	ə-šo	prosto	ńukani = nu	prosto	ńuhajut	аҟча-р-дүли-н
это-PL	эвенк-PL	NEG-PANT	просто	поцеловать = FOC	просто	нюхают	щека-PL-PROL-PS3SG

аҟd'andə	аҟčardūlin	tugə	аҟd'andə	i	fšo
аҟ-d'a-n = də	аҟча-р-дүли-н	tugə	аҟ-d'a-n = də	i	fšo
это-FUTCNT-3SG = FOC	щека-PL-PROL-PS3SG	так	это-FUTCNT-3SG = FOC	и	все

Эвенки не целуют, просто нюхают по щекам: это [прикоснется] по щекам, так это самое [прикоснется], и всё.

117

11:35 — 11:38

ńukanirə	əwkil
ńukani-rə	ə-wki-l
поцеловать-PNEG	NEG-PHAB-PL

Не целуются.

118

11:38 — 11:39

əwkil	< нрзб >
ə-wki-l	< нрзб >
NEG-PHAB-PL	< нрзб >

He...

119

11:40 — 11:44

mm	vrode
mm	vrode
да	вроде

М-м, вроде.

120

11:44 — 11:52

tar	ətəmil	swad'baʃi	əməčōwun[?]	tak	i	anam[?]
tar	ətə-mi-l	swad'ba-ʃi	əmə-čō-wun[?]	tak	i	anam[?]
тот	не.статья-CVCOND-PL	свадьба-ACC.RFL	прийти-PST-1PL(EXCL)	так	и	специально?

gəlä	d'ulā	əməd'ən	tarə	žənihpi
------	-------	---------	------	---------

gə-lā	d'u-lā	əmə-d'ə-n	tarə	žənih-pi
другой-LOCALL	дом.чум-LOCALL	прийти-FUTCNT-3SG	тот.АСС	жених-RFL

d'ulān	wiktor	əbəkolān	tarə
d'u-lā-n	wiktor	əbəko-lā-n	tarə
дом.чум-LOCALL-PS3SG	Виктор	бабушка-LOCALL-PS3SG	тот.АСС

Так, закончив свадьбу, она пойдет во второй чум, в чум своего жениха, к бабушке Виктора.

121

11:53 — 11:55

tar	wiktor	əbəkən	niwəstkasi	odan
tar	wiktor	əbəkə-n	niwəstka-si	o-da-n
тот	Виктор	бабушка-PS3SG	невестка-ATR	статья-NFUT-3SG

Бабушка Виктора стала [находиться] с невестой.

122

11:56 — 12:03

mm	patom	uže	aŋi	razošliś	fse	ujižajut	fše	fše	eti
mm	patom	uže	aŋi	razošliś	fse	ujižajut	fše	fše	eti
мм	потом	уже	они	разошлись	все	уезжают	все	все	эти

Потом уже они разошлись все, уезжают все, все эти.

123

12:03 — 12:15

əwəŋkil	huwulitin	əməd'əŋotin	pr'amo	tolgokitin	polnij	tuligidawa
əwəŋki-l	huwuli-tin	əmə-d'əŋo-tin	pr'amo	tolgoki-tin	polnij	tuli-gida-wa
эвенк-PL	весь-PS3PL	прийти-FUT-3PL	прямо	санки-PS3PL	полный	место.на.улице-SIDE-ACC

huwulitin	nar'adniji	tar	aŋiltin	tolgokiltin	hapojaniltin	əltin
huwuli-tin	nar'adniji	tar	aŋi-l-tin	tolgoki-l-tin	hapoja-ni-l-tin	ə-l-tin
весь-PS3PL	нарядный	тот	это-PL-PS3PL	санки-PL-PS3PL	сапуян-INDPS-PL-PS3PL	что-PL-PS3PL

Эвенки все придут, прямо санки полные, на улице все их санки нарядные, сапуяны.

124

12:16 — 12:17

tarə	huru:siwki:l
------	--------------

tarə huru-si-wki-l

тот.АСС	пойти-DISTR-PHAB-PL
---------	---------------------

Разъезжаются.

125

12:18 — 12:20

tāduk	ikond'ərəØ	ikond'ərəØ	tulila
-------	------------	------------	--------

tāduk ikon-d'ə-rə-Ø ikon-d'ə-rə-Ø tulila

потом	петь-IPFV-NFUT-3PL	петь-IPFV-NFUT-3PL	на.улице
-------	--------------------	--------------------	----------

Потом поют, поют на улице.

126

12:21 — 12:27

nu	umiwka	əkunda	asin	u	nih	f	to	vrem'a	da	vajni	jišo	eto	bilo
----	--------	--------	------	---	-----	---	----	--------	----	-------	------	-----	------

nu umi-wka əkun = da asin u nih f to vrem'a da vajni jišo eto bilo

ну	пить-PIMPDEB	что = FOC	NEG	у	них	в	то	время	до	войны	еще	это	было
----	--------------	-----------	-----	---	-----	---	----	-------	----	-------	-----	-----	------

Ну, выпить ничего нет у них в то время, до войны еще это было.

127

12:27 — 12:28

vajni	ne	bilo	jišo
-------	----	------	------

vajni ne bilo jišo

войны	не	было	еще
-------	----	------	-----

Войны не было еще.

128

12:29 — 12:33

nu	ańi	tak	patom	razošliś
----	-----	-----	-------	----------

nu ańi tak patom razošliś

ну	они	так	потом	разошлись
----	-----	-----	-------	-----------

Ну они так, потом разошлись.

129

12:33 — 12:37

ani	žili	navernoje	uže	u	nih	rib'onok	stal
-----	------	-----------	-----	---	-----	----------	------

ani žili navernoje uže u nih rib'onok stal

они	жили	наверное	уже	у	них	ребенок	стал
-----	------	----------	-----	---	-----	---------	------

Они жили, наверное, уже у них ребенок стал.

130

12:38 — 12:40

hutən	jegor	baldis'ān	ahatkan
hutə-n	jegor	baldi-s'ā-n	ahatkan
ребенок-PS3SG	Егор	родиться-PST-3SG	девочка

Ребенок у Егора родился, девочка.

131

12:41 — 12:46

tak	gərbinčōtin	praskowjat	kak	u	miña	eto	im'a	eto	im'a
tak	gərbi-n-čō-tin	praskowja-t	kak	u	miña	eto	im'a	eto	im'a
так	имя-VBLZ-PST-3PL	Прасковья-INSTR	как	у	меня	это	имя	это	имя

Назвали Прасковьей, как у меня это имя, это имя.

132

12:47 — 12:56

radilas	kak	ras	vajna	odanda	i	jivo	zabrali	jivo	eje	angi	v	vajnu
radilas	kak	ras	vajna	o-da-n=da	i	jivo	zabrali	jivo	eje	angi	v	vajnu
родилась	как	раз	война	статья-NFUT-3SG = FOC	и	его	забрали	его	SLIP	это	в	войну

Родилась, как раз война началась, и его забрали в войну.

133

12:57 — 13:04

i	ujehal	i	tak	on	ni	virnulśa	tolko	prišol	etot	dakument	zavišanije	tar
i	ujehal	i	tak	on	ni	virnulśa	tolko	prišol	etot	dakument	zavišanije	tar
и	уехал	и	так	он	не	вернулся	только	пришел	этот	документ	завещание	тот

viktar	obokolān
viktar	oboko-lā-n
Виктор	бабушка-LOCAL-PS3SG

И уехал, и так он не вернулся, только пришел этот документ, завещание, бабушке Виктора.

134

13:04 — 13:05

izvisenije

izvisenije

извещение

Извещение.

135

13:05 — 13:08

nu što on pagib

nu što on pagib

да что он погиб

Да, что он погиб.

136

13:08 — 13:14

tak i ni vidili a eta divčonka jijo tak i umirla

tak i ni vidili a eta divčonka jijo tak i umirla

так и не видели а эта девчонка ее так и умерла

Так и не видели, а эта девчонка ее так и умерла.

137

13:14 — 13:20

zabalela i umirla dičonočka eta praskovja malińkaja

zabalela i umirla dičonočka eta praskovja malińkaja

заболела и умерла девоночка эта Прасковья маленькая

Заболела и умерла девоночка эта, Прасковья маленькая.

138

13:22 — 13:25

i patom ańi fše razašliś tak i

i patom ańi fše razašliś tak i

и потом они все разошлись так и

И потом они все разошлись так и...

139

13:26 — 13:30

ana tarew gala ańin fšo žila viktar əbəkonun

ana tare-w gala əni-n fso žila viktar əbəko-nun

она	тот-PS1SG	Галя	мать-PS3SG	все	жила	Виктор	бабушка-COM
-----	-----------	------	------------	-----	------	--------	-------------

Галина мать все жила с бабушкой Виктора.

140

13:31 — 13:40

ana	bila	aŋi	aŋi	bəjə	bəjətkonŋəsin	bisōn
ana	bila	aŋi	aŋi	bəjə=	bəjə-tkon-ŋəsin	bi-sō-n
она	была	это	это	человек.мужчина.SLIP	человек.мужчина-CHILD-EQT	быть-PST-3SG

ana	takaja	šustraja	bila	alinej	gañala	pastukila
ana	takaja	šustraja	bila	alinej	gañala	pastukila
она	такая	шустрая	была	олений	гоняла	пастухила

Она как мальчишка была, она такая шустрая была, олений гоняла, пасла.

141

13:41 — 13:45

pastuhom	rabotala	ana	aleñ	tar	alinej	gañala	fseh
pastuhom	rabotala	ana	aleñ	tar	alinej	gañala	fseh
пастухом	работала	она	олень	тот	олений	гоняла	всех

Пастухом работала она, олений гоняла всех.

142

13:46 — 13:49

i	wot	tar	ələ	i	fso
i	wot	tar	ələ	i	fso
и	вот	так	вот	и	все

И вот так вот и всё.

143

13:50 — 13:56

a	patom	a	mito	školniki	tugne	pašli	etoj	damoj
a	patom	a	mi=to	školniki	tug=ne	pašli	etoj	damoj
а	потом	а	мы=то	школьники	так=FOC	пошли	это	домой

А потом, а мы-то, школьники, пошли домой.

144

13:56 — 14:10

a	etot	jivo	marjini	raditili	jej	dali	alinej	kagda	žinihu	pašol	pridanoje	dali
a	etot	jivo	marjini	raditili	jej	dali	alinej	kagda	žinihu	pašol	pridanoje	dali
а	это	его	Марьины	родители	ей	дали	олений	когда	жениху	пошел	приданое	дали

А Марьины родители ей дали олений, когда она к жениху пошла, приданое дали.

145

14:11 — 14:14

aḡilwan	torilwan	tar	butčōtin	ororo
aḡi-l-wa-n	tori-l-wa-n	tar	bu-t-čō-tin	oro-r-o
это-PL-ACC-PS3SG	приданое-PL-ACC-PS3SG	тот	дать-DISTR-PST-3PL	олень-PL-ACCIN

Это, приданое дали, олений.

146

14:15 — 14:28

nuḡanilin	gala	əninin	amin	takiji	zdaroviji	bisōtin
nuḡa-ni-li-n	gala	ənini-n	amin	takiji	zdaroviji	bi-sō-tin
3SG-PROPR-PL-PS3SG	Галя	мать-PS3SG	отец	такие	здоровы	быть-PST-3SG

kalitin	švežije	takije	i	wot	i	fšo
kali-tin	švežije	takije	i	wot	i	fšo
большой-PS3PL	свежие	такие	и	вот	и	все

Ее, Галины мать и отец такие здоровые были, высокие, свежие такие, и вот, и всё.

147

14:30 — 14:36

tak	u	nih	svaḏ'ba	koñčilša	ətərə∅	manara∅
tak	u	nih	svaḏ'ba	koñčilša	ətə-rə-∅	mana-ra-∅
так	у	них	свадьба	кончился	не.стать-NFUT-3PL	закончить-NFUT-3PL

Так у них свадьба кончилась, перестали, кончили.

148

14:38 — 14:49

na	pervoj	pervij	vajna	ka	načalša	ih	i	zabrali	tam	maladoš	aḡil
na	pervoj	pervij	vajna	ka	načalša	ih	i	zabrali	tam	maladoš	aḡi-l
на	первой	первый	война	как	начался	их	и	забрали	там	молодежь	это-PL

bičōtin	ilmaktəlwa	ələwətin	agatāduk
---------	------------	----------	----------

bi-čō-tin ilmaktə-l-wa ələ-wə-tin agatā-duk

быть-PST-3PL молодой-PL-ACC весь-ACC-PS3PL Агата-ABL

На первой — как первая война началась, их и забрали — там молодежь, всех молодых из Агаты.

149

14:50 — 14:58

uvizli i jivo u nivo jišo eti bili ševodniji bratja angilin aknilin

uvizli i jivo u nivo jišo eti bili ševodniji bratja angi-li-n aknili-n

увезли и его у него еще эти были сводные братья это-PL-PS3SG старший.брат.PL-PS3SG

Увезли, и у него еще были сводные братья, старише братья.

150

14:58 — 15:02

tože zabrali v armiju

tože zabrali v armiju

тоже забрали в армию

Тоже забрали в армию.